Highways Department
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府路政署

中環灣仔繞道和東區走廊連接路
Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

項目管理：路政署
工程顧問：艾奕康有限公司

Project Management: Highways Department
Consulting Engineers: AECOM Asia Co. Ltd.

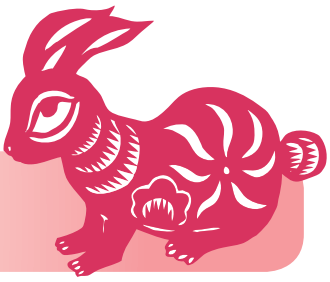
第三期通訊 - 2011年2月
Newsletter No.3 – February 2011

編者的話

歡迎！在這第三期工程通訊，我們新增欄目如「封面專題」及「工程小字典」等，又會向大家講解各工程合約的進度、新工程合約「北角段隧道及東區走廊連接路」的展開、銅鑼灣避風塘段隧道的動土典禮，以及公眾參與活動如工地考察、社區聯絡小組會議等。春季即將來臨，我們謹祝願大家
新年快樂、身體安康！

From the Editor

Welcome! In this third issue, new sections such as “Cover Story” and “Works Dictionary” are added, from which you can obtain more details about the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link (the CWB) project. We shall also bring you the progress of each Contract, commencement of the new Contract – Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link, Ground Breaking Ceremony for the Contract – Tunnel (Causeway Bay Typhoon Shelter Section), public participation activities such as site visits and meetings of various Community Liaison Groups held recently. In this coming spring season, we wish you all
Happy New Year and Good Health!



封面專題 - 隔音屏障
Cover Story – Noise Barrier

東區走廊連接路隔音屏障合成照
Photomontage of noise barrier on IECL

為減少交通噪音，我們會於東區走廊近北角段豎設長600米的隔音屏障及長730米的半密封式隔音罩。如此的一段隔音屏障，當與四周環境拼湊起來時，會是怎麼樣？

為此，下頁將預先向大家展示東區走廊連接路一段隔音屏障的外觀設計，講解各款隔音屏障的特色及功效。

To reduce the traffic noise, 600m long noise barriers and 730m long noise semi-enclosures will be erected at North Point section of Island Eastern Corridor Link (IECL). What will the scene be when the noise barriers are added to the surroundings?

In the next page, we will show you the exterior design of the noise barriers at IECL and explain the appearance and features of different types of noise barrier.

豈止隔音之屏
Barriers, not just for reducing noise

今時今日，隔音並不是隔音屏障的唯一功能，若配合適當的外觀設計，它們更能發揮協調四周環境的效果。因此，在中環灣仔繞道工程中，我們非常著重隔音屏障的外觀設計，而引入綠化元素就是我們今次的設計重點。

在東區走廊連接路，我們將建造以下3款的隔音屏障／隔音罩：

* 圖片顯示之隔音屏障外貌只供參考，並非最終定案之隔音屏障外觀。
* The noise barriers shown are for reference only.

1 懸臂式隔音屏障
Cantilevered noise barrier

特色： 懸臂部分可更有效阻隔交通噪音。

Features: The cantilevered barrier effectively mitigates traffic noise.

2 半密封式隔音罩
Noise Semi-enclosure

特色： 蓋頂部分可種植植物，美化環境。

Features: The roof top of the noise semi-enclosures provides space for greening works to enhance the environment.

城市花園
City Garden

Today, sound insulation is no longer the only function of a noise barrier. With appropriate exterior design, these noise barriers can blend in well with the surroundings. Thus, we have put great effort on the exterior design of the noise barriers. “Green” is definitely the element.

On Island Eastern Corridor Link (IECL), we are going to build 3 types of noise barriers/ enclosures:

3 直立式隔音屏障 Vertical Noise Barrier

特色： 垂直部分加設綠色植物，增加綠化空間。

Features: The vertical sides of the noise barriers will be decorated by green plant in order to enhance greeness of the structure.

工程師的話

東區走廊連接路一段隔音屏障設計，除著重隔音效果，亦著重其外觀與周邊環境的協調。因此，現時建議中的設計加入了不少綠化元素，以增和諧感覺。

與現時常見的道路隔音屏障／隔音罩不同，繞道的半密封式隔音罩頂部將會種有植物，而隔音屏障／隔音罩的垂直部分亦加設綠化面板。用料方面，我們將採用不反光的透明隔音板，讓自然光更易穿透。半密封式隔音罩則可減少視覺上的壓迫感。

Words From Engineer

Apart from noise reduction, blending in with the surroundings was one of the goals in the design of the noise barriers. Thus, a number of green elements were added to harmonize with the surroundings.

Different from other noise barriers/ enclosures commonly seen on highways, vegetations will be planted on the roof of the CWB noise semi-enclosures. We will also install vertical greenings at the vertical side of the noise barriers/ enclosures. As regards the materials, non-reflective transparent materials will be adopted to allow sunlight through, and the noise semi-enclosures can reduce the visual impact.

新工程合約展開
New Contract Commenced

合約簽約儀式
The contract signing ceremony

北角段隧道及東區走廊連接路（合約編號HY/2009/19）
Tunnel (North point Section) and Island Eastern Corridor Link (Contract no.: HY/2009/19)

此項工程合約已於2011年1月20日正式展開。主要工程包括：在北角建造一段約300米長的主幹道隧道，改建一段現有的東區走廊，並於該路段豎設隔音屏障和半密封式隔音罩，興建園境平台及綠化工程等。

This Contract commenced on 20 January 2011. The major works of this Contract include: construction of a 300m long main tunnel, modifications to the existing Island Eastern Corridor (IEC); erection of noise barriers and noise semi-enclosure at the section of IEC, and construction of landscaped deck and other greening works.

工程進行中
Works in Progress

銅鑼灣避風塘段隧道（合約編號：HY/2009/15）
Tunnel (Causeway Bay Typhoon Shelter Section) (Contract no.: HY/2009/15)

動土典禮
Ground Breaking Ceremony

於2011年1月26日舉行了動土典禮。典禮當日，獲運輸及房屋局副局長邱誠武太平紳士擔任主禮嘉賓及致辭，並聯同其他主禮嘉賓，包括中聯辦經濟部副部長孫文秀先生、立法會議員何鍾泰太平紳士、路政署署長劉家強太平紳士、東區區議會主席丁毓珠太平紳士、灣仔區區議會主席孫啟昌太平紳士等主持動土儀式，並得到銅鑼灣避風塘使用者及其他持份者的光臨。在典禮中，有舞龍活動助興，場面非常熱鬧。

在未來數月，我們會在銅鑼灣避風塘內進行海床的挖掘工程，然後在指定區域內建造臨時海堤。

A ground breaking ceremony was held on 26 January 2011. Mr Yau Shing-mu, JP, Under Secretary for Transport and Housing, who was one of the officiating guests, made a speech in the ceremony. In addition to Mr Yau, Mr Sun Wen Xiu, Deputy Director of Economic Affairs Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Ir Hon Raymond Ho, JP, Legislative Council Member, Mr Lau Ka-keung, JP, Director of Highways, Ms Ting Yuk-chee, JP, Chairlady of Eastern District Council and Mr Suen Kai-cheong, JP, Chairman of Wan Chai District Council also officiated the ceremony. It is also our pleasure to have the Causeway Bay Typhoon Shelter(CBTS) users and other stakeholders attending the ceremony. In the ceremony, traditional dragon dance was performed which cheered up a lot of excitement.

In the forthcoming months, we will carry out dredging works within CBTS, and then construct temporary seawall at designated zones.

主禮嘉賓為舞龍活動進行點睛儀式
Eye Opening for Dragon Dance Show by officiating guests

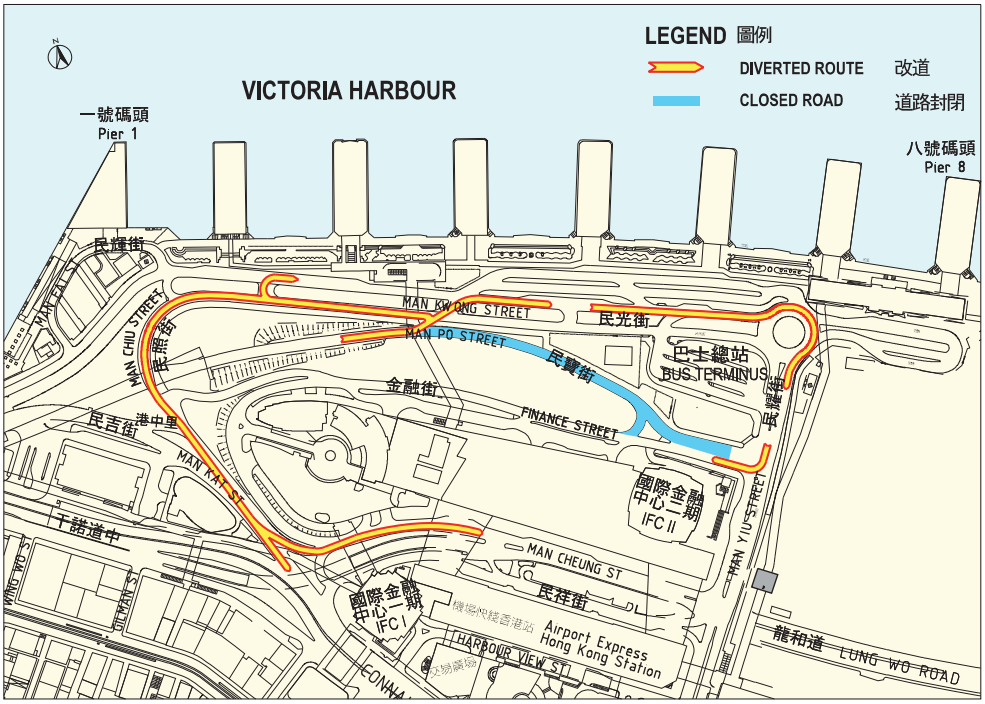
中環交匯處（合約編號：HY/2009/18）
Central Interchange (Contract no.: HY/2009/18)

位於民耀街的中環碼頭巴士總站改建工程已經完成。改建後的巴士總站已於1月7日全面啟用。

此外，為配合隧道工程，由今年4月開始至2014年，民寶街其中一段將會暫時封閉，而民寶街之東行車輛須改道經由民光街轉入民耀街。

The modification works of Central Ferry Pier Bus Terminus at Man Yiu Street was completed. The modified bus terminus was fully commissioned on 7 January 2011.

In addition, a section of Man Po Street will be closed temporarily starting from April 2011 to facilitate the tunnel works. Vehicles from Man Po Street eastbound would need to pass through Man Kwong Street to access Man Yiu Street. The temporary traffic arrangement will last until 2014.



鄰近中環碼頭巴士總站之臨時交通措施圖則
The temporary traffic arrangement near the Central Ferry Pier Bus Terminus

北角填海（合約編號：HY/2009/11）
North Point Reclamation (Contract no.: HY/2009/11)

鄰近油街的海泥挖掘工程預計將於今年第1季完成；而安裝海堤工程則預計於4月完成。

It is expected that the dredging works near Oil Street will be completed in the first quarter of this year; and the erection of caisson seawall will also be completed in April this year.

食環署威菲車房重置工程（合約編號：HY/2009/17）
FEHD Whitfield Depot Re-provisioning Works (Contract no.: HY/2009/17)

維多利中心對出的部分架空天橋打樁工序已於2011年1月完成，現正為食環署地下停車場進行挖掘工程。

Pilling Works of the part of flyover opposite to Victoria Centre had been completed in January 2011. Excavation work for construction of the FEHD basement car park is now underway.

中環社區聯絡中心快將開幕
Central Community Liaison Centre (CCLC) opening soon

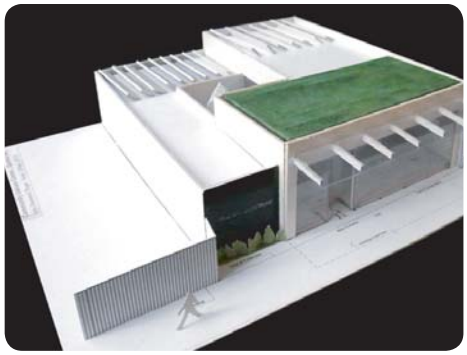
中環社區聯絡中心模型
Model of Central Community Liaison Centre

繼北角社區聯絡中心，位於中環民耀街的社區聯絡中心亦快將投入服務，直接為區內人士提供最新的工程資訊，處理市民的查詢。

中環社區聯絡中心的設計以環保節能為主，例如在天台鋪設太陽能板，吸取太陽能，以提供中心部分電力；盡量使用玻璃外牆及節能電燈；又會在中心內外，盡量擺放綠色植物，既可綠化環境，又可發揮隔熱效果，以實踐可持續發展的概念。

In addition to the Community Liaison Centre (CLC) at Oil Street, North Point, another CLC located at Man Yiu Street, Central will open soon to provide the public with a direct channel to obtain the latest information about the CWB project and to handle their enquiries.

The design of the CLC is full of environment-friendly and energy saving elements. For example, solar panels will be placed on the roof to provide part of electricity for the CLC; glass wall and energy-saving lamps will be used; green plants will be placed inside and outside the CLC which not only can create a green environment, but also enhance thermal insulation effect, so as to put the idea of sustainability into practice.



各社區聯絡小組會議簡訊
Brief report on Community Liaison Group (CLG) meetings

專為工程項目而設立的社區聯絡小組：中環、銅鑼灣、北角社區聯絡小組，已於2010年11月至12月期間，各舉行了一次會議。會議內容除了講解各項工程概覽外，還設有答問環節讓與會者表達意見。會上，小組成員對工程中的臨時交通安排、環保議題等表示關注，而工程人員及環保小組亦即時作出回應，未來亦會繼續與小組成員保持溝通及作出跟進，以消除他們的疑慮。

During November and December 2010, meetings for the CLGs of the CWB Project: Central, Causeway Bay and North Point districts were held. In the meetings, participants were not only provided with the background of each Contract, but also given opportunities for asking questions that they were concerned about. We noted that local residents were mainly concerned about temporary traffic arrangements and environmental issues. Responses were made by the engineering staff and environmental team at the meetings. In the future, the project team will continue to closely liaise with the group members and take appropriate actions so as to clear their concerns.

中環社區聯絡小組第一次會議
The first meeting of CLG for Central District

銅鑼灣社區聯絡小組第一次會議
The first meeting of CLG for Causeway Bay District

中環灣仔繞道工程考察大發現
Discover the CWB

光是觀看工程模型，未能想像到實際的工程藍圖？可以選擇實地參觀工地。任何有興趣團體，歡迎與我們聯絡，我們會為大家安排工地考察，並有工程人員在場從旁解釋工程細節。截至目前為止，我們已舉行了多次工地考察，參與團體包括香港大學土木工程學會、香港工程師學會、華仁書院、蘇浙公學、英國樸茨茅夫大學 (University of Portsmouth) 等。

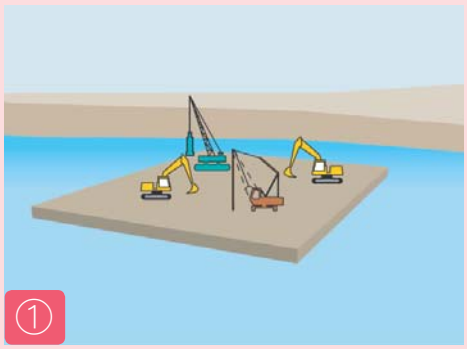
Can not imagine the actual blueprint of the CWB project by only viewing the models? You can join our site visit tour. Any interested parties are welcome to contact us for arranging site visit. In the tour, detailed information will be provided by the project team. Up to now, we had held several site visits for groups including the Civil Engineering Society of the University of Hong Kong, the Hong Kong Institution of Engineers, Wah Yan College, Kiangsu-Chekiang College, and University of Portsmouth, UK.

工程小字典
Works Dictionary

建造繞道方法：明挖回填式隧道及安裝垂直隔牆次序圖
Construction Method for CWB — Cut-and-Cover Tunnel and installation of Diaphragm Wall

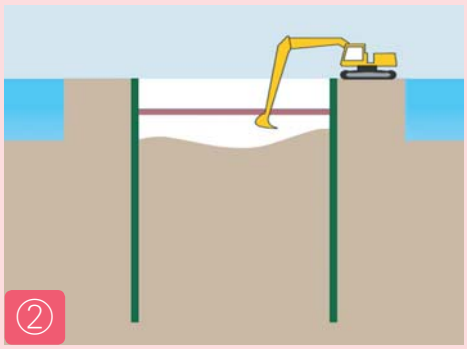
明挖回填式隧道及安裝垂直隔牆是現時最常見的建造隧道方法之一。中環灣仔繞道工程就是採用這種方法建造隧道，施工程序大致如右圖：

Construction sequence of Cut-and-Cover Tunnel and installation of Diaphragm Wall is one of the most common methods of construction of tunnels. This method is adopted in the CWB Project. The construction procedures are as shown:



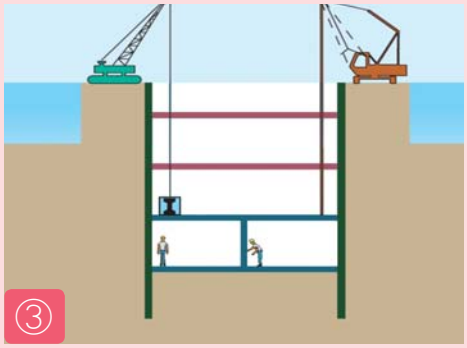
使用臨時填海的土地作為臨時施工平台

Land formed by temporary reclamation for temporary working platform



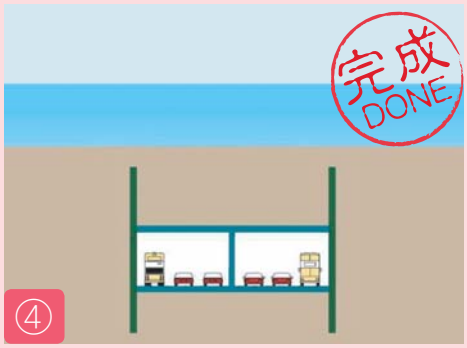
在臨時施工平台上安裝垂直隔牆，然後挖去垂直隔牆之間的泥土，及安裝跨樑以支撐隔牆

Install Diaphragm Walls on temporary working platform, and then excavate the soil between Diaphragm Walls and install struts to support the walls



挖掘到隧道底部後，便可以興建隧道

Construct tunnel after excavation down to tunnel base



完成隧道工程後，隧道以上的空間將會回填到原來的海床水平，並移除臨時填海物料及海堤

After completion of tunnel construction, backfill to seabed level and remove temporary reclamation materials

中環灣仔繞道和東區走廊連接路
Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link

北角社區聯絡中心
North Point Community Liaison Centre

地址: 北角油街
Address: Oil Street, North Point

熱線: 2512 6233 (二十四小時)
Hotline: 2512 6233 (24 hours)

電郵:
Email: enquiry@cwb-hyd.hk

傳真:
Fax: 2512 6220

辦公時間: 星期一至五 上午八時至晚上十時
星期六、日 上午十時至下午六時
公眾假期休息
Opening Hours: Monday - Friday 8:00am – 10:00pm
Saturday, Sunday 10:00am – 6:00pm
Closed on public holidays

我們的網址是:
Our Official Website:

工程網址 :
Project website:

http://www.cwb-hyd.hk

電郵:
E-Mail:

enquiry@cwb-hyd.hk

24小時查詢熱線:
24-hour hotline:
2512 6233